

BIÊN BẢN BÀN GIAO CĂN VĂN PHÒNG LƯU TRÚ

(Số:HWL SOHO/HOM/T31305)

Căn cứ Hợp Đồng Cho Thuê Căn Văn phòng lưu trú số CHJSC-SOHO/000131 ngày 03/07/2023 cùng các phụ lục/ văn bản chuyển nhượng, sửa đổi, bổ sung (nếu có) (sau đây gọi tắt là “Hợp Đồng Thuê”) được ký kết giữa Công ty Cổ Phần CapitaLand - Hiện Đức và Bên Thuê để cho thuê và thuê căn văn phòng lưu trú số SOHO-HWL-T3.13.05 (sau đây gọi tắt là “Căn VPLT”) tại dự án Khu phức hợp CapitaLand - Hiện Đức Tây Hồ tại lô D7 Khu 18,6 ha Dự án đấu giá quyền sử dụng đất, phường Phú Thượng, quận Tây Hồ, thành phố Hà Nội (tên thương mại là Heritage West Lake); (“Dự Án”) do Công ty Cổ Phần CapitaLand - Hiện Đức làm chủ đầu tư:

Hôm nay, ngày 9 tháng 9 năm 2024 (“Ngày Bàn Giao”), tại Căn VPLT, chúng tôi gồm có:

A. BÊN BÀN GIAO:

CÔNG TY CỔ PHẦN CAPITALAND - HIỆN ĐỨC

Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Doanh Nghiệp số 0106821327 do Phòng Đăng ký Kinh doanh – Sở Kế hoạch và Đầu tư Thành phố Hà Nội cấp, đăng ký lần đầu ngày 14/4/2015 và được thay đổi theo từng thời điểm.

Địa chỉ liên hệ: Tầng 30, Tháp 1, Tòa nhà Capital Place, 29 Liễu Giai, Phường Ngọc Khánh, Quận Ba Đình, Thành phố Hà Nội, Việt Nam.

Địa chỉ: Lô D7 khu 18,6ha Dự án đấu giá quyền sử dụng đất, Phường Phú Thượng, Quận Tây Hồ, Thành phố Hà Nội, Việt Nam

Đại diện bởi: Ông TAN WAN KENG

Chức danh: Tổng Giám đốc

(sau đây được gọi tắt là “Bên Bàn Giao”)

Và

B. BÊN NHẬN BÀN GIAO

Ông (Bà):

HSIAO, CHI-PIN

Số CMND/CCCD/Hộ chiếu số:

312086282, ngày cấp: 21/10/2015, tại Ministry of Foreign Affairs, Republic of China

Địa chỉ thường trú:

No. 13, Fushou Street, North District, Taichung City, Taiwan

Địa chỉ liên hệ:

Chung cư Golden Park, Số 2 Phạm Văn Bạch, Phường Yên Hòa, Quận Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam

Điện thoại:

886936888990

Email:

fundgto1975@gmail.com

(sau đây được gọi tắt là “Bên Nhận Bàn Giao”)

Bên Bàn Giao và Bên Nhận Bàn Giao sau đây được gọi chung là “Các Bên” và được gọi riêng là “Bên”.

(Bất kỳ thuật ngữ nào được viết hoa và được sử dụng nhưng không được định nghĩa trong Biên Bản này sẽ có nghĩa như được nêu tại Hợp Đồng Thuê).

Các Bên cùng nhau xác nhận việc bàn giao Căn VPLT và ký kết biên bản bàn giao Căn VPLT này (“Biên Bản”) với nội dung như sau:

1. Vào Ngày Bàn Giao, Các Bên đã hoàn thành việc bàn giao theo đúng quy định của Hợp Đồng Thuê, theo đó Bên Nhận Bàn Giao đã nhận bàn giao: (i) Căn VPLT (theo bản vẽ mặt bằng Căn VPLT được đính kèm tại Phụ lục 1 của Biên Bản này) với đặc điểm chi tiết như nêu tại mục 2 dưới đây, (ii) các vật liệu, thiết bị đính kèm theo Căn VPLT (như nêu Phụ Lục 2 của Biên Bản này), và (iii) trọn bộ chìa khóa Căn VPLT.
2. Đặc điểm Căn VPLT bàn giao:
 - a) Căn VPLT có số hiệu: **SOHO-HWL-T3.13.05**
 - b) Loại Căn VPLT: **1BR/D**
 - c) Tầng Căn VPLT: **13**
 - d) Diện tích sàn xây dựng Căn VPLT: **65,68 m²**
 - e) Diện tích sử dụng Căn VPLT:
 - Diện Tích Sử Dụng Căn VPLT (theo Hợp Đồng đã ký kết): **58,20 m²**
 - Diện Tích Sử Dụng Căn VPLT (theo kết quả đo đạc sau khi Căn VPLT được xây dựng xong): **58,24 m²**
 - f) Đặc điểm kỹ thuật, vật liệu và thiết bị của Căn VPLT tại thời điểm bàn giao được thể hiện tại Phụ lục 2 của Biên Bản này.
3. Sau khi đã kiểm tra Căn VPLT bàn giao, Các Bên thống nhất không điều chỉnh Giá Thuê Căn VPLT theo Hợp Đồng Thuê đã ký kết.
4. Bên Nhận Bàn Giao đã kiểm tra cẩn thận và xác nhận Căn VPLT cũng như các vật liệu và thiết bị của Căn VPLT được bàn giao đúng với thỏa thuận của Các Bên tại Hợp Đồng Thuê và đồng ý nhận bàn giao Căn VPLT.
5. Bên Nhận Bàn Giao có trách nhiệm tuân thủ các quy định của pháp luật hiện hành và các văn bản thay thế, sửa đổi, bổ sung có liên quan (nếu có) về quản lý và sử dụng Căn VPLT, quy định về sử dụng các tiện ích và dịch vụ của nhà chung cư và Khu VPLT, Bản nội quy nhà chung cư, Bản Nội Quy Khu VPLT, các Quy chế quản lý sử dụng nhà chung cư và/hoặc Khu VPLT và Sổ tay quản lý tòa nhà chung cư và/hoặc Khu VPLT do Đơn vị quản lý vận hành nhà chung cư và/ hoặc Đơn vị quản lý vận hành Khu VPLT hoặc Ban quản trị nhà chung cư ban hành tùy từng thời điểm, cũng như tuân thủ Hợp Đồng Thuê và các thỏa thuận của Các Bên.
6. Biên Bản này có hiệu lực kể từ ngày ký, là một phần không tách rời của Hợp Đồng Thuê. Biên Bản này được lập thành 04 (bốn) bản gốc bằng tiếng Việt (và 02 (hai) bản gốc bằng tiếng Anh nếu Bên Nhận Bàn Giao là người nước ngoài) có giá trị như nhau. Bên Nhận Bàn Giao giữ 01 (một) bản gốc bằng tiếng Việt (và 01 (một) bản gốc bằng tiếng Anh, nếu có). Bên Bàn Giao giữ 03 (ba) bản gốc bằng tiếng Việt (và 01 (một) bản gốc bằng tiếng Anh, nếu có).

Trong trường hợp có sự khác nhau giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt thì bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

BÊN NHẬN BÀN GIAO

蕭 啟 斌

Hsiao Chi Pin

Họ và tên: HSIAO, CHI-PIN

BÊN BÀN GIAO
CÔNG TY CỔ PHẦN CAPITALAND



Họ và tên: TAN WAN KENG

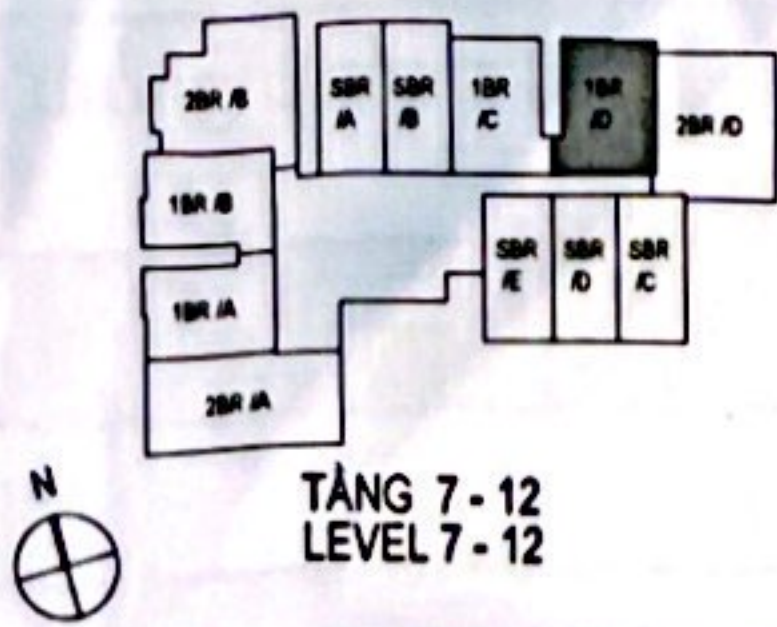
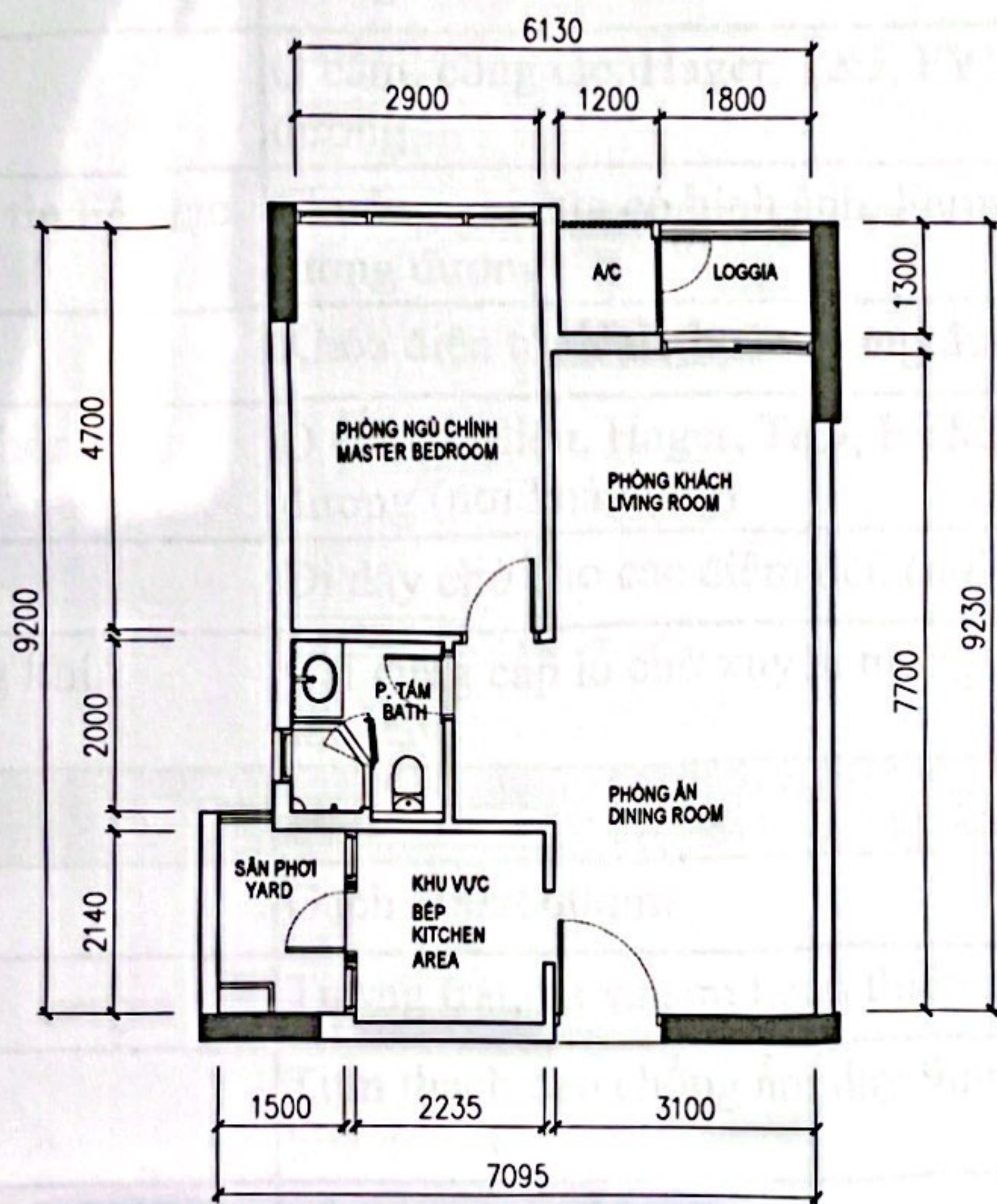
Chức vụ: Tổng Giám đốc

PHỤ LỤC 1
BẢN VẼ MẶT BẰNG CĂN VPLT BÀN GIAO
(Đính kèm Biên Bản Bàn Giao Căn VPLT số HWL SOHO/HOM/T31305)

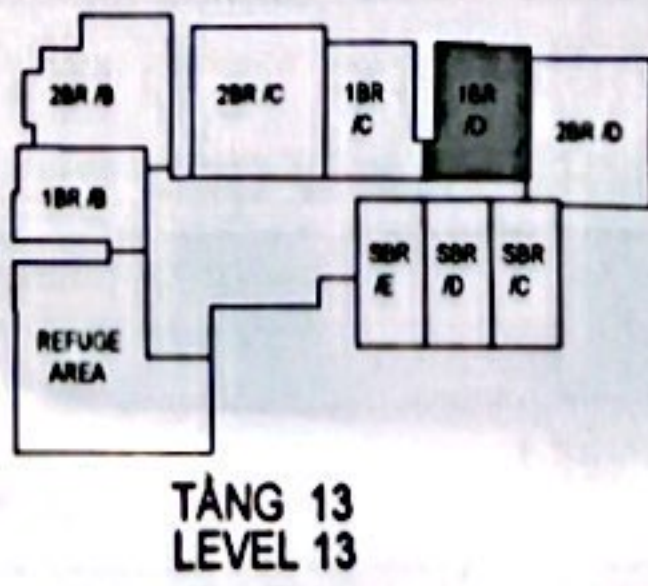
Bản vẽ thiết kế Căn VPLT sẽ được thể hiện tại trang kế tiếp.

*(Phần còn lại của trang này được chủ ý để trống và
bất cứ nội dung nào được bổ sung vào phần còn lại của trang (nếu có) sẽ không có giá trị)*

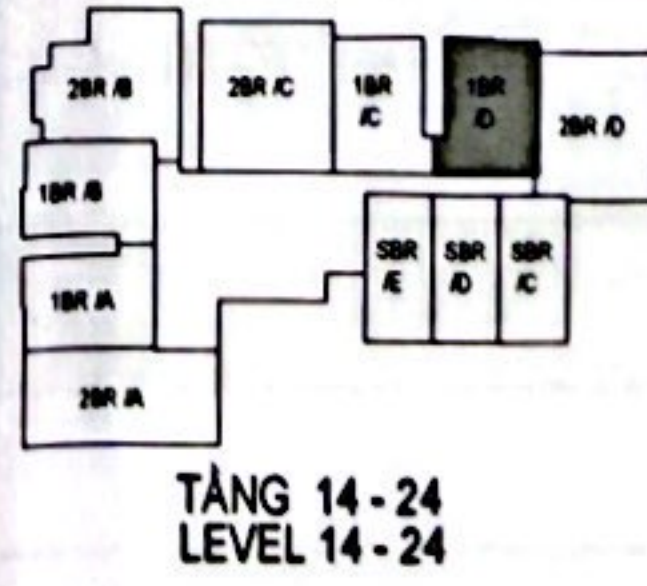
UNIT TYPE LOẠI CĂN HỘ	LEVEL NO. TẦNG	UNIT NO. SỐ CĂN HỘ	NFA DIỆN TÍCH SỬ DỤNG	GFA DIỆN TÍCH XÂY DỰNG
1BR /D	7 - 24	08 (7-12) 05 (13) 07 (14-24)	58.20 SQM.	65.68 SQM.



TẦNG 7 - 12
LEVEL 7 - 12



TẦNG 13
LEVEL 13



TẦNG 14 - 24
LEVEL 14 - 24

KHUYẾN CÁO:

- Mặt bằng này có thể được thay đổi theo phê duyệt của cơ quan chức năng có thẩm quyền.
 - Diện tích căn hộ không bao gồm diện tích của thang máy.
 - Tỷ lệ không nhất thiết phải là tiêu chuẩn khi xây hoàn thiện. Đơn vị đo lường là mm.
 - Mặt bằng này có thể được thay đổi dựa theo thiết kế chi tiết của ống thoát nước mưa và hệ thống M&E, cả về kích thước và vị trí.
 - Diện tích ở trên là đo đạc ước tính và có thể thay đổi theo văn bản đo đạc chính thức bởi các cơ quan có thẩm quyền.
 - Sắp xếp nội thất và vật liệu hoàn thiện cho mục đích tham khảo.
- Vui lòng sử dụng tài liệu đặc điểm kỹ thuật và gói nội thất đính kèm trong hợp đồng mua bán để biết thêm chi tiết.

DISCLAIMER:

- This plan is subject to change as may be approved by the relevant authorities.
- The lifts area is excluded from NFA / GFA of this unit
- This plan is not drawn to scale. Dimensions shown are in millimeters.
- This plan is subject to change upon further developments to rain water down pipes and M&E risers' size and location
- The areas quoted are approximate measurements and are subject to final measurements by the registered surveyor.
- Furniture and finishes shown are for illustration purposes only. Please refer to handover specifications and furniture package attached with SPA for more information

PHỤ LỤC 2
DANH MỤC VẬT LIỆU VÀ THIẾT BỊ ĐÍNH KÈM THEO CĂN VPLT BÀN GIAO
 (Đính kèm Biên Bản Bàn Giao Căn VPLT số HWL SOHO/HOM/T31305)

CĂN VPLT 1 PHÒNG NGỦ (1BR) - HOÀN THIỆN TIÊU CHUẨN

Số	Hạng mục	Mô tả
Phòng Khách/ Phòng Ăn		
1	Sàn	Sàn gỗ laminate dày 8mm
2	Tường	Tường trát, bả và sơn hoàn thiện
3	Trần	- Trần bả và sơn hoàn thiện - Trần thạch cao dày 9mm và sơn hoàn thiện
4	Cửa chính	Cửa gỗ dán veneer/ laminate hoàn thiện
5	Thiết bị điện	Ổ cắm, công tắc, Hager, T&J, FYM, Schneider hoặc tương đương
6	Hệ thống thông tin liên lạc	Chuông gọi cửa có hình ảnh, Fermax, BAS-IP, Comelit hoặc tương đương
7	Khóa cửa chính	Khóa điện tử, Yale hoặc tương đương
8	Hệ thống viễn thông	Ổ cắm dữ liệu, Hager, T&J, FYM, Schneider hoặc tương đương (nơi khả dụng)
9	Đèn	Đi dây chờ cho các điểm đèn (nơi khả dụng)
10	Điều hòa không khí	Chỉ cung cấp lỗ chờ xuyên tường/ dầm để lắp đặt điều hòa sau này
Phòng Bếp		
1	Sàn	Gạch 300x600mm
2	Tường	Tường trát, bả và sơn hoàn thiện
3	Trần	Trần thạch cao chống ẩm dày 9mm và sơn hoàn thiện (nơi khả dụng)
4	Tủ bếp	Không cung cấp
5	Thiết bị bếp	Không cung cấp
6	Thiết bị điện	Ổ cắm, công tắc, Hager, T&J, FYM, Schneider hoặc tương đương
7	Đèn	Đi dây chờ cho các điểm đèn (nơi khả dụng)
8	Hệ thống đường ống	- Chậu bếp: cung cấp đường cấp nước nóng, lạnh - Cung cấp điểm thoát nước
Phòng Ngủ		
1	Sàn	Sàn gỗ laminate dày 8mm
2	Tường	Tường bả và sơn hoàn thiện
3	Trần	Trần bả và sơn hoàn thiện

Số	Hạng mục	Mô tả
4	Cửa	Cửa gỗ dán laminate hoàn thiện
5	Tủ quần áo	Không cung cấp
6	Cửa sổ	Cửa khung nhôm
7	Thiết bị điện	Ô cắm, công tắc, Hager, T&J, FYM, Schneider hoặc tương đương
8	Hệ thống thông tin liên lạc	Ô cắm dữ liệu, Hager, T&J, FYM, Schneider hoặc tương đương (nơi khả dụng)
9	Đèn	Đi dây chờ cho các điểm đèn (nơi khả dụng)
10	Điều hòa không khí	Chỉ cung cấp lỗ chờ xuyên tường / dầm để lắp đặt điều hòa sau này
Phòng Tắm		
1	Sàn	Gạch chống trượt 300x600mm
2	Tường	Gạch 300x600mm
3	Trần	Trần thạch cao chống ẩm sơn bả dày 9mm
4	Cửa	Cửa gỗ dán laminate hoàn thiện
5	Cửa sổ	Cửa khung nhôm (nơi khả dụng)
6	Thiết bị vệ sinh & phụ kiện	Han grohe/ Toto hoặc tương đương - Bộ vòi tắm mưa - Chậu rửa - Vòi rửa - Gương treo tường - Thanh treo giấy vệ sinh - Thanh treo khăn - Vòi xịt - Nắp bột tự động
7	Tủ	Tủ MDF/MFC chống ẩm hoàn thiện laminate mặt ngoài
8	Bình nóng lạnh	Cung cấp bình nóng lạnh, Ariston hoặc tương đương
9	Đèn	Đi dây chờ cho các điểm đèn (nơi khả dụng)
Loggia		
1	Sàn	Gạch 300x600mm chống trượt
2	Tường	Tường bả và sơn hoàn thiện
3	Trần	- Trần bả và sơn hoàn thiện - Hộp trần thạch cao sơn hoàn thiện (nơi khả dụng)
4	Cửa	Cửa trượt khung nhôm
5	Đèn	Đèn ốp trần
6	Lan can	Lan can kính
7	Hệ thống đường ống	- Phễu thoát sàn (nơi khả dụng) - Vòi nước (vị trí tại loggia/ khu kỹ thuật điều hòa nơi khả dụng)

Số	Hạng mục	Mô tả
Sân Phoi		
1	Sàn	Gạch chống trượt 300x600mm
2	Tường	Tường bả và sơn hoàn thiện
3	Trần	- Trần bả và sơn hoàn thiện - Hộp thạch cao sơn hoàn thiện (nơi khả dụng)
4	Cửa	Cửa khung nhôm
5	Lan can	Thép mạ kẽm sơn tĩnh điện
6	Thiết bị điện	Ổ điện chống nước cho máy giặt, Hager, Schneider, T&J, FYM hoặc tương đương
7	Đèn	Đi dây chờ cho các điểm đèn (nơi khả dụng)
8	Hệ thống đường ống	- Phễu thu sàn cho máy giặt - Vòi nước
Khu Kỹ Thuật Điều Hòa		
1	Sàn	Láng xi măng hoàn thiện
2	Tường	Tường bả và sơn hoàn thiện
3	Trần	- Trần bả và sơn hoàn thiện - Hộp trần thạch cao sơn hoàn thiện (nơi khả dụng)
4	Cửa và khung	Thép mạ kẽm sơn tĩnh điện
5	Lỗ chờ ống điều hòa	Lỗ chờ ống điều hòa (nơi khả dụng)
6	Hệ thống đường ống	Trục đứng kỹ thuật (nơi khả dụng)
Thiết Bị Phòng Cháy Chữa Cháy		
1		- 01 cảm biến nhiệt ở bếp - Cảm biến khói tại phòng khách/ phòng ăn, các phòng ngủ - 01 đầu phun nước chữa cháy ở cửa chính, 01 đầu phun nước chữa cháy ở bếp
Điểm Thu Nước Ngưng Điều Hòa		
1		Điểm thu nước ngưng điều hòa tại trục kỹ thuật để lắp điều hòa sau này
Hộp Trần Thạch Cao		
1		Hộp trần thạch cao sơn hoàn thiện (nơi khả dụng)

Ghi chú:

- Tùy thuộc vào quy định của pháp luật Việt Nam theo từng thời điểm, Bên Cho Thuê có quyền thay đổi và / hoặc thay thế các đặc điểm kỹ thuật và vật liệu được liệt kê bên trên của Căn VPLT bằng thông số kỹ thuật và vật liệu tương đương;
- Tất cả các vị trí lắp thiết bị điều hòa không khí đã được đảm bảo đủ độ dốc để lắp đặt hệ thống ống điều hòa kết nối;
- Phía trên cao độ trần (theo thiết kế) được bàn giao tường bê tông thô hoặc tường gạch xây;
- Các vị trí tường và sàn để lắp đặt tủ bếp, tủ gương, gương, tủ chậu và tủ quần áo (nếu có) hoàn thiện trát vữa hoặc sơn bả hoặc gạch men theo thiết kế.

PHỤ LỤC HỢP ĐỒNG THUÊ CĂN VĂN PHÒNG LƯU TRÚ

(Về Phí Quản Lý)

Phụ Lục Hợp Đồng Thuê Căn Văn Phòng Lưu Trú này (“Phụ Lục”) được lập và ký kết vào ngày 9/9/2024 (“Ngày Hiệu Lực”) bởi và giữa:

I. BÊN CHO THUÊ:

CÔNG TY CỔ PHẦN CAPITALAND – HIỀN ĐỨC

Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Doanh Nghiệp số 0106821327 do Phòng Đăng ký Kinh doanh – Sở Kế hoạch và Đầu tư Thành phố Hà Nội cấp, đăng ký lần đầu ngày 14/04/2015 và được thay đổi theo từng thời điểm

Địa chỉ trụ sở: Lô D7 khu 18,6 ha Dự án đầu tư quyền sử dụng đất, Phường Phú Thượng, Quận Tây Hồ, Thành phố Hà Nội, Việt Nam

Địa chỉ liên hệ: Tầng 30, Tháp 1, Tòa nhà Capital Place, 29 Liễu Giai, Phường Ngọc Khánh, Quận Ba Đình, Thành phố Hà Nội, Việt Nam

Điện thoại: (84-24) 3.9393232

Fax: (84-24) 3.9393099

Số tài khoản: 90295511301 tại Ngân hàng TNHH MTV Standard Chartered (Việt Nam)

Mã số thuế: 0106821327

Đại diện bởi: Ông TAN WAN KENG – Tổng Giám đốc kiêm Người đại diện pháp luật của Công ty

(sau đây gọi tắt là “Bên Cho Thuê”)

II. BÊN THUÊ:

Ông (Bà):

HSIAO, CHI-PIN

Số CMND/CCCD/Hộ chiếu số:

312086282, ngày cấp: 21/10/2015, tại Ministry of Foreign Affairs, Republic of China

Địa chỉ thường trú:

No. 13, Fushou Street, North District, Taichung City, Taiwan

Địa chỉ liên hệ:

Chung cư Golden Park, Số 2 Phạm Văn Bạch, Phường Yên Hòa, Quận Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam

Điện thoại:

886936888990

Email:

fundgto1975@gmail.com

(sau đây gọi tắt là “Bên Thuê”)

Trong trường hợp Bên Thuê có từ 02 (hai) người trở lên thì những người này sẽ ủy quyền cho người có tên đầu tiên trong thứ tự trên của Bên Thuê là người đại diện được ủy quyền để thực hiện các giao dịch với Bên Cho Thuê theo Phụ Lục này và mọi hành động của người đại diện được ủy quyền này sẽ ràng buộc tất cả những người thuộc Bên Thuê mà Bên Cho Thuê không cần có được sự chấp thuận riêng rẽ của từng người đó.

Bên Cho Thuê và/hoặc Bên Thuê được gọi riêng là “Bên” và được gọi chung là “Các Bên”.

XÉT RÀNG:

- Các Bên đã ký Hợp đồng Thuê căn văn phòng lưu trú số **CHJSC-SOHO/000131** ngày **03/07/2023** cùng các phụ lục, sửa đổi, bổ sung (nếu có) và Văn bản chuyển nhượng Hợp đồng Thuê căn văn phòng lưu trú (nếu có) (sau đây gọi tắt là “**Hợp Đồng**”) được ký kết giữa Công ty Cổ phần CapitaLand – Hiền Đức và Bên Thuê để thuê Căn VPLT số **SOHO-HWL-T3.13.05** (sau đây gọi tắt là “**Căn VPLT**”) tại Dự án Lô D7 khu 18,6 ha Dự án đấu giá quyền sử dụng đất, Phường Phú Thượng, Quận Tây Hồ, Thành phố Hà Nội, Việt Nam (tên thương mại là Heritage West Lake) (“**Dự Án**”) do Công ty Cổ phần CapitaLand – Hiền Đức làm chủ đầu tư;
- Bên Thuê đã nhận được Thông báo ngày 06/08/2024 về việc Bên Cho Thuê đề xuất áp dụng chính sách “**Hỗ Trợ Phí Quản Lý**” đối với Căn VPLT đã hoàn tất việc thanh toán và nhận bàn giao căn văn phòng lưu trú đúng hạn (sau đây gọi tắt là “**Đề Nghị**”);
- Các Bên mong muốn ký kết Phụ Lục này nhằm ghi nhận thỏa thuận về việc hỗ trợ Phí Quản Lý theo Đề Nghị.

Nay Các Bên cùng nhau thỏa thuận lập Phụ Lục này để thống nhất như sau:

ĐIỀU 1. NỘI DUNG THỎA THUẬN

- 1.1. Bên Cho Thuê đề xuất và Bên Thuê đồng ý áp dụng chính sách Hỗ Trợ Phí Quản Lý đối với Căn VPLT như sau:
 - a. Bên Thuê được miễn phí Phí Quản Lý đối với Căn VPLT trong thời gian kể từ Ngày Bàn Giao Căn VPLT theo quy định Hợp Đồng đến hết ngày **03/09/2025**;
 - b. Để làm rõ, khoản tiền Phí Quản Lý được miễn theo chính sách Hỗ Trợ Phí Quản Lý này, trong mọi trường hợp, sẽ không được quy đổi thành tiền mặt. Theo đó, 03 (ba) tháng đầu tiên của Phí Quản Lý mà Bên Thuê đã thanh toán theo Hợp Đồng sẽ được cân trừ vào phần Phí Quản Lý mà Bên Thuê phải đóng kể từ ngày **04/09/2025**;
 - c. Bên Thuê có trách nhiệm tuân thủ và thực hiện mọi hướng dẫn và/hoặc thông báo của Bên Cho Thuê và/hoặc Đơn Vị Quản Lý Vận Hành Khu VPLT, tùy trường hợp áp dụng, về Phí Quản Lý kể từ ngày Ngày Bàn Giao Căn VPLT theo quy định Hợp Đồng.
- 1.2. Trường hợp có quy định pháp luật yêu cầu Bên Thuê thực hiện và hoàn thành nghĩa vụ kê khai, nộp và quyết toán thuế thu nhập cá nhân phát sinh từ Phụ Lục này (nếu có) với cơ quan Nhà nước có thẩm quyền theo quy định của pháp luật, Bên Thuê cam kết thực hiện các thủ tục này để hoàn thành nghĩa vụ theo quy định pháp luật. Đồng thời Bên Cho Thuê được miễn trừ mọi trách nhiệm trong trường hợp Bên Thuê không tuân thủ hoặc tuân thủ không đầy đủ nghĩa vụ theo quy định tại Điều này.
- 1.3. Kể từ Ngày Hiệu Lực, khoản Phí Quản Lý được hỗ trợ liên quan đến Căn VPLT đã được thống nhất và được giải quyết theo quy định Phụ Lục này. Bên Thuê đồng ý từ bỏ bất kỳ và tất cả các yêu cầu, khiếu nại, kiện tụng hoặc các hành động pháp lý khác tại Việt Nam hoặc nước ngoài chống lại Bên Cho Thuê về bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ hoặc liên quan đến khoản Phí Quản Lý được hỗ trợ và/hoặc Phụ Lục này, trong quá khứ, hiện tại hoặc tương lai.

ĐIỀU 2. THỎA THUẬN KHÁC

- 2.1. Trừ khi được quy định khác đi trong Phụ Lục này, mỗi thuật ngữ viết hoa được sử dụng tại đây vẫn giữ nguyên ý nghĩa như được quy định trong Hợp Đồng. Phụ Lục này được đọc và giải thích cùng với Hợp Đồng.
- 2.2. Phụ Lục này có hiệu lực kể từ ngày nêu tại phần đầu của văn bản này, là phần không thể tách rời của Hợp Đồng và thay thế toàn bộ các nội dung có liên quan nêu tại Đề Nghị và toàn bộ các phụ lục, văn bản có liên quan đến khoản Phí Quản Lý được hỗ trợ trước đây, nếu có. Các điều khoản của Hợp Đồng không bị sửa đổi, bổ sung vẫn còn nguyên giá trị và hiệu lực thi hành. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa nội dung được đề cập trong Phụ Lục này và Hợp Đồng, quy định tại Phụ Lục này sẽ được ưu tiên áp dụng, trừ trường hợp các bên có thỏa thuận khác bằng văn bản.

2.3. Phụ Lục này được lập thành hai (02) bản gốc bằng tiếng Việt và hai (02) bản gốc bằng tiếng Anh (trong trường hợp Bên Thuê là người nước ngoài) có giá trị pháp lý như nhau. Mỗi Bên sẽ giữ 01 (một) bản gốc bằng Tiếng Việt và 01 (một) bản gốc bằng Tiếng Anh (trong trường hợp Bên Thuê là người nước ngoài). Trong trường hợp có sự khác nhau giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt thì bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

ĐỂ LÀM CHỨNG, Các Bên dưới đây đã ký hợp lệ Phụ Lục này vào Ngày Hiệu Lực được ghi tại trang đầu tiên của Phụ Lục.

BÊN THUÊ

蕭 智 斌

Hsiao Chi Pin

Họ và tên: HSIAO, CHI-PIN

BÊN CHO THUÊ

CÔNG TY CỔ PHẦN CAPITALAND

- HIỀN ĐỨC



Họ và tên: TAN WAN KENG

Chức vụ: Tổng Giám đốc



HANDOVER KIT RECEIPT FORM / BIÊN NHẬN BÀN GIAO

TOWER/THAP: T3

UNIT NO/CĂN HỘ SỐ: T3.13.05

HO CONDITION / ĐIỀU KIỆN BÀN GIAO

SEMI FINISHED / HOÀN THIỆN CƠ BẢN
TYPICAL

Items		CONTENT	QUANTITY	REMARK
No.		NỘI DUNG	SỐ LƯỢNG	GHI CHÚ
A WELCOME KITS & GIFTS / BỘ BÀN GIAO & QUÀ TẶNG				
1	Key pouch / Ví đựng chìa khóa		1	☒
2	Document bag / Túi đựng tài liệu		1 set	☒
3	Gift set / Bộ quà tặng		1	☒
B KEYS & OTHER EQUIPMENTS / CHÌA KHÓA VÀ CÁC DỤNG CỤ KHÁC				
1	Main door (2 mechanical keys & 4 key-fobs) / Chìa khóa cửa chính (2 chìa khóa cơ và 4 thẻ từ nhỏ)		1 set	☒
2	Master Bedroom / Chìa khóa phòng ngủ chính		3	☒
3	Common Bathroom / Chìa khóa phòng tắm chung		3	☒
4	Yard door / Chìa khóa sân phơi		3	☒
5	Proximity cards / Thẻ từ thang máy		2	☒
6	Battery for smart lock / Pin cho khóa cửa thông minh		1 set	☒
7	Eye Viewer / Mắt thần		1	☒
C FORMS & USEFUL INFORMATION / BIỂU MẪU VÀ THÔNG TIN HỮU ÍCH				
1	Resident's handbook / Sổ tay cư dân		1 set ☒	QR CODE 
2	Device manuals / Hướng dẫn sử dụng thiết bị Please follow below steps to get Device Manuals / Vui lòng làm theo các hướng dẫn bên dưới: * Step 1 (bước 1): Scan the QR Code by your mobile device Quét mã QR bằng thiết bị điện thoại của bạn * Step 2 (bước 2): Click to the link and the Manual folder will appear Bấm vào đường link và thư mục chứa tất cả hướng dẫn sử dụng sẽ xuất hiện * Step 3 (bước 3): Choose the specific type of manual which you need Chọn loại hướng dẫn sử dụng mà bạn cần			
D AS-BUILT DRAWINGS / BẢN VẼ HOÀN CÔNG				
1	As-built plan / Mặt bằng hoàn công		1 ☒	QR CODE 
2	Drainage layout plan / Mặt bằng thoát nước		1 ☒	
3	Water supply layout plan / Mặt bằng cấp nước		1 ☒	
4	MVAC layout plan / Mặt bằng điều hòa không khí và thông gió		1 ☒	
6	Power supply layout plan / Mặt bằng cấp nguồn		1 ☒	
7	ELV layout plan / Mặt bằng điện nhẹ		1 ☒	
8	Lighting layout plan / Mặt bằng hệ thống chiếu sáng		1 ☒	
9	Fire Alarm layout plan / Mặt bằng báo cháy		1 ☒	
10	Fire Protection layout plan / Mặt bằng chữa cháy		1 ☒	

I / Tôi, (ID Card / Passport No. / Số CMND / Hộ chiếu: _____

The owner / authorised representative acknowledge receipt of the above items.

Là Chủ hộ / người đại diện xác nhận đã nhận tất cả các vật dụng được liệt kê bên trên.

Date / Time of Hand Over / Ngày / Giờ Bàn Giao :

Issued by / Bàn Giao Bởi:

Signature of Customer Service Unit
Chữ ký của Bộ Phận Bàn Giao Nhà

Signature of Owner or Authorised Representatives
Chữ ký của chủ hộ / Người đại diện

For Record (On handover Date) / Ghi nhận (vào ngày bàn giao)

Electricity Meter Reading / *Chỉ số điện:*

Water Meter Reading / Chỉ số nước:

Kwh

 m^3

BIÊN NHẬN BÀN GIAO HANDOVER MINUTES

A. BÊN GIAO/TRANSFER BY:

Bộ phận Chăm sóc khách hàng (Customer Service Unit)
Công ty CapitaLand – Hien Duc (CapitaLand – Hien Duc Joint Stock Company)

B. BÊN NHẬN/RECEIVE BY:

Anh/ Chị - Mr./Ms
Căn Hộ/Unit:

C. NỘI DUNG BÀN GIAO/ITEMS:

➤ Biên Bản Bàn Giao Căn Hộ/Hand Over Minutes:

- ✓ 01: bản gốc Tiếng Việt /original copy in Vietnamese
- ✓ 01: bản gốc Tiếng Anh/original copy in English
- 01 phụ lục tiếng việt + 01 phụ lục tiếng anh Tiếp thị 02
- 01 Voucher King Fitness

Bên nhận/Chủ hộ của căn hộ B. 13.05 thuộc dự án HERITAGE WEST LAKE có trách nhiệm lưu giữ các giấy tờ/ vật dụng trên như tài sản cá nhân. Công ty CapitaLand – Hien Duc sẽ không cấp lại trong bất kì trường hợp thất lạc nào.

The receiver/ owner of unit B. 13.05 of HERITAGE WEST LAKE project must take responsibility for keeping the above items as personal property and CapitaLand – Hien Duc Joint Stock Company will not re-issue in any case of loss.

D. THỜI GIAN BÀN GIAO/TIME AND DATE:

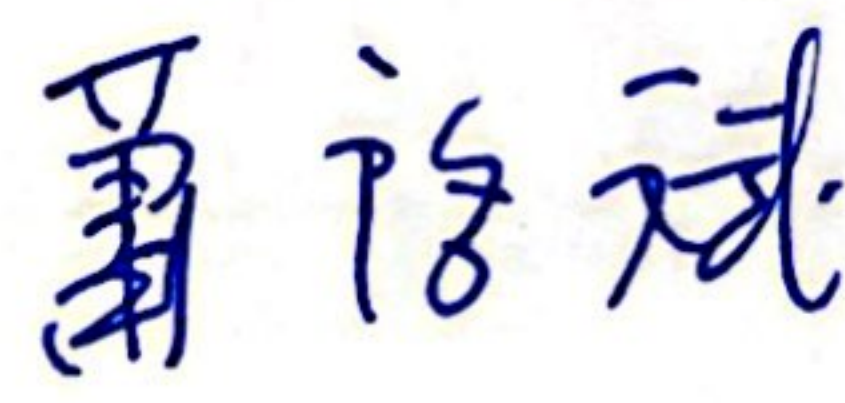
Xác Nhận Bên A đã bàn giao

Party A confirmed:


Nguyễn Quý Châu

Xác nhận Bên B đã nhận

Party B confirmed:


Hsiao Chi Pin